

М. Медведь (ГУО «Средняя школа № 5 г. Пружаны»)

Т. А. Пустозвонова (научный руководитель)

ONLINE-ÜBERSETZER: PRO UND CONTRA

Das Erlernen einer Fremdsprache ist ohne Übersetzung aus einer Sprache in eine andere nicht vorstellbar. Übersetzung ist eine komplexe und vielfältige menschliche Tätigkeit. Der Übersetzungsprozess bedeutet mehr als nur das Ersetzen einer Sprache durch eine andere. Beim Übersetzen stoßen unterschiedliche Kulturen, unterschiedliche Persönlichkeiten, unterschiedliche Denkweisen, unterschiedliche Traditionen und Einstellungen miteinander zusammen. Eine Übersetzung ist von hoher Qualität, wenn der übersetzte Text den Inhalt des Originals genau wiedergibt; wenn der übersetzte Text den Normen der Zielsprache entspricht. Traditionell werden für das Übersetzen zweisprachige Wörterbücher verwendet. Aber die modernen Schüler finden den Prozess der Übersetzung mit Hilfe der gedruckten Wörterbücher ermüdend und lange. Elektronische Geräte und das Internet können beim Erlernen der Fremdsprachen helfen. Die heutigen Schüler können auf elektronische Geräte und das Internet nicht verzichten, sie benutzen Online-Übersetzer bei der Arbeit an der Übersetzung der Texte. Online-Übersetzer geben eine schnelle Möglichkeit, Texte zu übersetzen. Aber das Problem besteht darin, dass Online-Übersetzer nicht immer korrekte Übersetzungen anbieten.

Die Aktualität der Forschungsarbeit besteht darin, dass die Schüler für ihre Hausaufgaben in Deutsch sehr oft maschinelle Übersetzungen verwenden. Aber nicht jeder berücksichtigt, dass eine solche Übersetzung oft eine sinnlose Reihe von Wörtern ist. Es ist auch wichtig, die Vielfalt der elektronischen Wörterbücher und Computerübersetzer, die es heute gibt, zu kennen und sich an ihnen zu orientieren, um ihre Vor- und Nachteile zu berücksichtigen.

Das Ziel der Forschungsarbeit ist die Effektivität und die Qualität von Online-Übersetzern beim Deutschlernen zu bestimmen.

Während dieser Arbeit werden folgende Aufgaben gelöst:

1. eine Umfrage unter Schülern der 9. Klasse durchzuführen, um ihre Einstellung zu Online-Übersetzern zu erfahren;
2. Online-Übersetzer zu testen und zu vergleichen;
3. festzustellen, ob Online-Übersetzer ein Qualitätswerkzeug für die Erledigung der Übersetzung in der deutschen Sprache sind;
4. Tipps für Schüler zur Verbesserung der Qualität von Übersetzungen mit Hilfe von Online-Übersetzern vorzubereiten;
5. Vorteile und Nachteile von Online-Übersetzern zu bestimmen.

Hypothese der Forschungsarbeit: die Benutzung von Online-Übersetzern ist bei den Schülern unserer Schule beliebt, aber sehr oft ist die Übersetzung von Texten unkorrekt und von schlechter Qualität.

Die praktische Bedeutung dieser Forschungsarbeit ist Nachteile der Computerübersetzung den Schülern zu zeigen und vor der gedankenlosen Verwendung ihrer Ergebnisse zu warnen. Die Schlussfolgerungen dieser Arbeit werden für jeden nützlich sein, der eine zweisprachige Übersetzung benötigt, und die Ratschläge können bei der Bearbeitung von Texten verwendet werden, die mit einem elektronischen Übersetzer erstellt wurden.

Die Computertechnik bietet zahlreiche Programme für die Übersetzung aus einer Sprache in eine andere. Um den Umfang der Untersuchung einzugrenzen und um herauszufinden, welche Online Übersetzer von den Schülern unserer Schule bei der Erledigung ihrer Hausaufgaben in Deutsch verwendet werden, wurde eine Umfrage unter den Schülern der 9. Klassen durchgeführt. Die Umfrage hat gezeigt, dass die beliebtesten Online-Übersetzer unter den Schülern unserer Schule Google Übersetzer, Yandex Übersetzer, Prompt Übersetzer, DeepL Übersetzer sind.

Im praktischen Teil der Forschungsarbeit wird eine vergleichende Analyse der Textübersetzung von oben genannte Online-Übersetzern vorgestellt. Als Ergebnis der Untersuchung wurde festgestellt, dass Online-Übersetzungsdienste Nachteile haben. Die Computerübersetzung eines Textes ist nicht genau und nicht zuverlässig. Die Fehler der Online-Dienste sind deutlich sichtbar: grammatikalische Besonderheiten der Sprachen werden nicht berücksichtigt. Fehler bei der Verwendung von Online-Übersetzern kann man zusammenfassen: wörtliche Rede; Verwendung von Übersetzungsvarianten eines anderen Themas; Unwissenheit von Eigennamen von dem Online-Übersetzer; falsche Bildung von Plural; Inkonsistenz der Endungen; Nichtbeachtung der Groß- und Kleinschreibung; falsche Verwendung von Präpositionen; Übersetzung eines Verbs, das nicht in den Kontext passt.

Ich habe feststellen können, dass Online-Übersetzer trotz der offensichtlichen Fehler von vielen Schülern genutzt werden. Ihr unbestreitbarer Vorteil ist ihre Schnelligkeit und Zugänglichkeit. Die Bedeutung der Online-Übersetzung liegt darin, dass bei einer solchen Übersetzung der allgemeine Inhalt und die Bedeutung des übersetzten Textes klar ist.

Natürlich ist es wichtig zu berücksichtigen, dass die computergestützte Textübersetzung die Arbeit einer Maschine ist, die übersetzt, ohne über das Ergebnis nachzudenken. Es darf nicht vergessen werden, dass keine Maschine den menschlichen Verstand ersetzen kann. Online Übersetzer sind nicht dazu da, den Menschen zu ersetzen, sondern ihn zu unterstützen. Wir haben Tipps für Schüler zur Verbesserung der Qualität von Übersetzungen mit Hilfe von Online-Übersetzern vorbereitet:

- 1) Vermeiden Sie Tippfehler und Fehler im Text.
- 2) Vermeiden Sie doppeldeutige Begriffe und verwenden Sie stattdessen Satz- und Begriffserweiterungen. Doppeldeutige Begriffe sind zum Beispiel „Absatz“, „Bank“ oder das Personalpronomen „Sie“.
- 3) Vergessen Sie nicht die Interpunktionszeichen.
- 4) Beachten Sie den korrekten deutschen Satzbau mit Subjekt, Objekt, Prädikat. Verschiebungen werden von den Programmen oft wortwörtlich übersetzt.
- 5) Vermeiden Sie Sprichwörter und bildhafte Begriffe.
- 6) Achten Sie auf Artikel und andere Funktionswörter. Achten Sie im Deutschen auf Umlaute und das ß .
- 7) Namen, Nachnamen, Städte, Firmen und Substantive werden im Deutschen großgeschrieben!
- 8) Verwenden Sie einfache, aber vollständige Ausdrücke und Sätze.
- 9) Halten Sie die Sätze einfach, aber vollständig.
- 10) Verwenden Sie bei der Arbeit mit thematischen Texten spezielle Wörterbücher.
- 11) Verwenden Sie Qualitätsübersetzer.
- 12) Nutzen Sie mehrere Dienste, kombinieren Sie das Ergebnis.

Die Hypothese unserer Forschungsarbeit wurde bestätigt. Wir können mit Sicherheit sagen, dass der Einsatz von Online-Übersetzern bei den Schülern unserer Schule beliebt ist, aber die Übersetzung von Texten jedoch oft umstritten und von schlechter Qualität ist. Die maschinelle Übersetzung ist grundsätzlich möglich, sollte aber nur als "Entwurf" der Übersetzung betrachtet werden, der unbedingt bearbeitet werden muss. Nur ein Mensch ist in der Lage, die genaue Bedeutung eines fremden Textes bei der Übersetzung zu vermitteln. Nur ein Mensch kann stilistische Schattierungen und Nuancen wiedergeben.